

青岛农业大学翻译硕士专业学位授权点建设 年度报告

(2024)

1. 学位授权点基本情况

青岛农业大学翻译硕士专业学位（MTI）授权点 2021 年获批，2023 年开始招生，目前尚无毕业生。专业方向为英语笔译，涵盖农业科技翻译、农耕文化外译和经贸翻译三个研究方向。学位点立足青岛“农业国际客厅”区位优势，秉承“服务国家战略、突出涉农特色、强化实践应用”的建设理念，对接乡村振兴、文化“走出去”等国家战略需求，满足农业国际交流领域对翻译人才的迫切需求。

1.1 培养目标

本学位点坚持立德树人根本任务，培养德、智、体、美、劳全面发展，能适应国家经济、文化、社会建设需要，具有熟练的翻译技能和宽广的知识面、较高的人文素养和较强的创新能力，能够胜任农业国际交流与合作领域涉外语言服务的复合型、应用型、专业性高层次翻译人才。具体培养目标为：

- （1）具备优秀的思想政治修养与道德品质，热爱祖国，有家国情怀，有国际视野；
- （2）具备扎实的中英文双语语言基础、复合型知识结构和跨文化交际意识；
- （3）具有运用所学理论和方法解决农业科技、文化、知识产权、经贸等领域翻译实践问题的能力；
- （4）具有翻译项目管理以及运用大语言模型进行计算机辅助翻译的能力。

1.2 培养要求

知识要求

- （1）语言知识：具备中英文双语语言知识和文学文化知识，中英文双语不同文体和语域的写作知识、比较语言学知识、跨文化交际知识等。
- （2）翻译知识：熟悉翻译的概念和理论，翻译实践的要求和方法，语言服

务产业的运作机制和行业标准与规范。

（3）百科知识：了解我国和英语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技、农业等领域的知识，相关行业翻译所需的专业知识等。

（4）信息技术知识：掌握用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等知识。

能力要求

（1）翻译能力：具有扎实的中英文双语语言使用能力，掌握翻译技能，尤其熟悉科技文体和农业文化，具备农业科技和农业文化文献翻译能力。

（2）跨文化交际能力：具备跨文化交际能力，熟悉中国和英语国家的历史、地理、风俗、习惯，能顺利完成跨文化双语翻译。

（3）实践能力：具备较强的翻译项目管理和运营能力，能够使用大数据进行语言处理。

（4）团队协作能力：具备较强的团队协作能力，能够与其他组员密切合作并高效完成翻译项目。

素质要求

（1）政治素质：热爱祖国，拥护中国共产党领导，坚持党的基本理论、路线、方针和政策，坚定“四个自信”，树立中国特色社会主义共同理想。遵纪守法，品行端正，诚实守信，具较强的农业国际化责任感。

（2）专业和学术素养：具备良好的语言素养、知识素养、人文素养、翻译素养、跨文化交际素养和百科知识素养，同时具备创新创业能力。尊重知识产权，尊重他人研究成果，具有良好的科研道德，自觉遵守学术规范，杜绝学术不端。

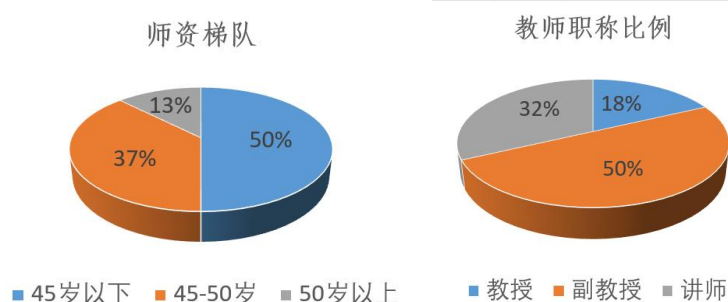
（3）职业素养：热爱翻译专业，遵守诚实守信的职业道德。有探索和创新精神以及合作、交流与竞争的意识。

（4）身心素质：具有强健的体魄、正确的劳动观念和劳动意识、健康高尚的审美观。

1.3 师资队伍

本学位点已形成一支年龄、职称和学历结构合理、实践成果丰硕的高水平师资队伍。师资队伍中专任教师 16 人，其中兼具理论与实践能力的导师 10 位。

在职称结构上，专任教师中高级职称的有 12 位，其中教授 3 人，副教授 9 人。在学历结构上，16 名专任教师中有博士学位的 10 人，硕士 6 人，具有博士学位的教师占总人数的 62.5%。其中有海外留学或进修背景占比 75%。在年龄分布上，45 岁以下的占比 50%，46-50 岁区间的共 6 人，51 岁以上的 2 人，导师团队年龄呈现阶梯状分布，结构合理。翻译硕士学位点学科带头人和各培养方向带头人学术造诣高且具有较强的实践指导能力，在国内同行中均有一定学术影响力。学位点聘用 9 名行业知名专家，深度参与课程教学、实习指导、课程开发等协同育人活动。



1.4 培养条件

(1) 基地平台

本学位培养基地平台丰富。拥有青岛市“语言服务与国际传播智库基地”1 个；另外，与传神语联网网络科技有限公司等企事业单位共建的翻硕研究生联合培养基地 4 个，其中传神基地通过了全国翻译专业学位研究生教育实习基地认证，为国家级研究生联合培养基地。

(2) 硬件资源

翻译人才培养条件完善。专业建设坚持科教协同、产教融合、服务需求的发展思路，建有机辅翻译实验室、传神笔译实训室、同声传译实验室、跨境电商实训室等高水平数字化语言实验室。配备 MemoQ、Trados、Snowman 多种计算机辅助翻译软件及 AI 大语言模型赋能的机器翻译后编辑工作台；建有 2 个农业特色翻译实践案例库，3 个大型农业领域翻译语料库、知识库和术语库。

本学位点图书资料、网络信息资源丰富。本学位点所在院系资料室拥有丰富的图书资料、纸质藏书及电子图书等，其中《中国翻译》《上海翻译》等外国语言文学和翻译类期刊近 30 种；订购中国知网、万方、维普、人大复印资料、Web of Science 数据平台、ScienceDirect、Scopus、Springer 等中外文数据库，

形成结构合理、重点突出、特色鲜明、类型丰富的文献信息资源体系。

(3) 奖助体系

学校为全体全日制非定向硕士研究生构建了完善的奖助体系，其中助学金和学业奖学金实现了 100%全覆盖。每位硕士生每年均可获得 7000 元助学金，同时还可享有 2000 元至 6000 元不等的学业奖学金。此外，学校还设有国家奖学金，用于奖励表现特别优秀的研究生，奖励标准为 20000 元/生/年。

2. 2024 年取得的成绩

本学位授予点始终坚守为党育人、为国育才的初心使命，自觉融入国家发展大局。在人才培养全过程中，坚持正确政治方向，通过完善导师队伍建设机制与全过程管理制度，严把人才培养的政治关与质量关。以高水平学术训练和系统化质量保障，着力培育学生的学术创新能力和专业素养。积极构建科教融汇、赛教结合的育人体系，组织参与多项重要学科竞赛并取得丰硕成果，切实增强了人才自主培养能力。

在师资建设方面，系统实施能力提升计划，全面提升导师队伍的政治素质和业务能力。科研创新实现质的飞跃，建成一批具有重要价值的特色语言资源库，在服务国家对外交流、文化传播等战略需求中展现了新担当，为提升国际话语权、服务高水平对外开放做出了积极贡献。

2.1 全面夯实制度基础

本学位点完善了研究生导师遴选条件、研究生导师招生资格条件、分配细则等文件，落实研究生组会制度，制定了翻译硕士专业实践考核标准和研究生实践管理办法，为研究生培养提供制度保障。

建立健全研究生评奖评优制度，完善制度体系和文件实施细则，充分保障学生权益，进一步完善了《青岛农业大学外国语学院研究生评奖评优实施办法》。该制度以校发文件为依托，涵盖了奖、助、学、研各个方面，保障了在学研究生的各项权益。

学位点以“规范管理、内涵发展”为核心，全面优化研究生教学与管理体系统，高质量完成年度教学任务。为实现培养过程的精细化管理，学位点紧跟行业标准，依据翻译教指委最新指导文件对人才培养方案进行了针对性修订，并同步更新了导师遴选与科研成果认定等关键制度。学位点建立了“听课-座谈-

研讨”三位一体的质量监控机制，通过累计听课 20 余次、召开师生座谈会 3 场、组织导师研讨会 2 次，精准定位教学问题并实施有效改进，构筑了完整的教学质量保障闭环。

2.2 扎实推进研究生招生工作

2024 年，学位点圆满完成了翻译硕士点的研究生复试与招生工作。为确保人才选拔的科学性与公正，学位点精心组织了复试命题，聚焦对考生专业素养、实践能力与创新潜质的综合考查，并严格遵循复试流程，全程公开透明。本届共录取新生 8 人，生源质量实现显著突破，最高分达 418 分，380 分以上高分段生源占比大幅提高，最低分为 376 分。研究生队伍总规模扩大至 14 人，人才培养基础得到有力夯实。后续培养工作同步高效推进，顺利完成了导师与学生的双向选择，旨在为每位研究生量身打造个性化的学术发展路径。同时，学位点未雨绸缪，已提前启动 2025 年研究生入学考试的命题与组织工作，修订了《外国语学院 2025 年翻译硕士招生宣传实施方案》，通过周密部署确保新一轮招生工作的平稳进行，为学科的可持续发展注入源源不断的优质新生力量。

2.3 落实研究生培养环节

（1）首次顺利开题

学位点顺利完成了首届翻译硕士研究生的学位论文开题工作，此项工作具有重要的里程碑意义。为保障质量，系统性地组织了教师培训、导师专题研讨及预开题等多重环节，为开题工作的顺利实施奠定了坚实基础。最终，学生提交的开题报告与现场汇报整体表现优异，实现了 100% 的通过率，其中良好及以上等级占比高达 83%，获得了校内外评审专家的一致好评。首届开题工作的圆满成功，标志着我院在研究生培养体系的探索与实践取得了实质性进步，为后续论文指导与人才培养积累了宝贵经验。

（2）加强综合能力培养

学位点构建了“以赛促学、以研促教”的培养生态。本年度重点组织学生参加了 2024 第十六届山东省科技翻译大赛、2024 CATTI 杯全国翻译大赛、2024 山东省第八届翻译大赛、2024 译达人杯英语翻译大赛等重要赛事，累计获得奖项近 30 项，省级以上奖项 10 余项；成功立项校级研究生创新项目 2 项，实现了科研训练的新突破。通过系统举办师生见面会、学术诚信专题讲座和毓

秀外语学术论坛等 6 场主题活动，全面提升了学生的学术素养与综合能力，人才培养质量显著提升。

序号	获得奖项	姓名	导师
1	2024 第十六届山东省科技翻译大赛英译中一等奖	臧俊捷	纪卫宁
2	2024 第十六届山东省大学生科技节——“中语智汇杯”大学生科技外语写作大赛一等奖	王欢欢	徐玉凤
3	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英一等奖	王维平	楚立峰
4	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英二等奖	臧俊捷	纪卫宁
5	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英二等奖	李申	鞠志勤
6	2024 第十六届山东省科技翻译大赛英译汉二等奖	李申	鞠志勤
7	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英三等奖	李彦漪	高秀雪
8	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英三等奖	李彦漪	高秀雪
9	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英三等奖	颜佳琪	楚立峰
10	2024 第十六届山东省科技翻译大赛日译中三等奖	杨颖	王健
11	2024 第十六届山东省科技翻译大赛中译英三等奖	孙钰莹	李卿
12	2024CATTI 杯全国翻译大赛国家级二等奖	李申	鞠志勤
13	2024CATTI 杯全国翻译大赛省级二等奖	李申	鞠志勤
14	2024CATTI 杯全国翻译大赛校级二等奖	李申	鞠志勤
15	2024Catti 杯全国翻译大赛校赛三等奖	王维平	楚立峰
16	2024CATTI 杯全国翻译大赛校赛三等奖	臧俊捷	纪卫宁
17	2024CATTI 杯全国翻译大赛省赛三等奖	臧俊捷	纪卫宁
18	2024 山东省第八届翻译大赛中译英三等奖	王维平	楚立峰
19	2024 山东省第八届翻译大赛英译汉优秀奖	刘玉琪	王珍
20	2024 山东省第八届翻译大赛英译中优秀奖	颜佳琪	楚立峰
21	2024 山东省第八届翻译大赛中译英优秀奖	颜佳琪	楚立峰
22	2024 译达人杯英语翻译大赛汉译英特等奖	臧俊捷	纪卫宁
23	2024 译达人杯英语翻译大赛汉译英三等奖	吴芊	王珍
24	2024 天柱山杯预赛三等奖	高坤	楚立峰
25	2024 天柱山杯预赛三等奖	颜佳琪	楚立峰

2024 年研究生创新创业项目			
序号	姓名	项目名称	指导教师
1	李彦漪	《中国特色农耕文化外译策略探析》	高秀雪
2	李申	知识翻译学视角下《中国饮食文化史（黄河下游地区卷）》的英译研究	鞠志勤

2.4 加强师资队伍建设

学位点将师资建设作为学科发展的核心动力，系统开展翻译导师能力提升计划。全年累计组织师资培训 9 场，涵盖全国 MTI 教育年会、论文指导研修班、技术沙龙等关键领域，培训总学时达到 1008 小时，实现核心师资培训全覆盖。特别邀请哈尔滨工业大学郑淑明主任举办专题讲座，精准解决 MTI 论文指导中的实际问题。通过这一系列精准培训，导师队伍的翻译理论水平、技术应用能力和教学科研能力得到整体提升，为学科发展提供了坚实的人才支撑。

学位点积极构建“开放协同、产教融合”的发展新格局。在校际合作方面，邀请哈尔滨工业大学、华东理工大学、上海大学等高校专家举办学术报告 3 场，有效拓展了师生学术视野；组织赴曲阜师范大学进行学科建设专题调研，深入交流翻译人才培养模式。在对外合作方面，与农业农村部国际交流服务中心、中国科学院大学外语系、译国译民集团等单位建立联系，积极参与“驻青高校数智时代高端翻译人才培养论坛”并做主题发言，对生成式人工智能的应用进行了有效探索。特别是与传神语联网网络科技有限公司共建的实习基地，成功通过全国翻译专业学位研究生教育实习基地认证，标志着学位点产教融合水平迈上新台阶。

2.5 充分发挥智库作用

学位点紧密围绕区域发展战略与学科特色，积极推动学术研究、语言资源建设与社会服务深度融合，取得了一系列具有实践价值与学术影响的成果。2024 年获批地厅级“语言服务与国际传播智库基地”1 个，积极为青岛的社会经济和国际形象建构建言献策。

在智库研究与理论创新方面，依托青岛市统一战线智库课题，聚焦青岛农文旅融合发展中的语言服务问题，通过实地走访 3 个街道与 7 个农文旅园区，系统考察语言文化景观建设现状，完成调研报告《青岛多语农文旅环境建构与

赋能乡村振兴研究》。报告从语言经济学视角出发，深入剖析当前农文旅资源在语言景观构建中存在的短板，并提出具有可操作性的优化策略，为乡村振兴战略实施提供了语言学路径支持。

依托青岛市社科规划项目及“双百”调研项目，持续深化区域形象与国家话语体系研究。相关成果《“国际化”战略背景下青岛市旅游景区语言景观现状调查及优化策略研究》《青岛故事融入国家话语体系的困境与优化策略》先后发表于《青岛农业大学学报（社科版）》，系统探讨了城市形象在国家叙事中的建构机制与传播挑战，提出了具有创新性的内容融合与话语转换策略。此外，团队还完成了山东省艺术重点课题“叙事学视阈下的齐鲁文化走出去路径探究”，进一步拓展了区域文化国际传播的理论视野，提升了智库在学界的学术影响力。

在语言资源建设方面，团队立足学校农科特色与学科优势，系统推进中国农学与青岛文化主题的语料库与术语库建设，主要成果包括：

（1）中国农学中英双语平行语料库：系统整合《诗经》《管子》《齐民要术今释》《中国科学技术史》等近十部经典农学文献的中英对照语料，建成规模达 200 万字以上的高质量平行语料库，为农业典籍外译、农学史研究及农业科技传播提供了核心语言支撑。

农学典籍类中英双语平行记忆库				
序号	典籍名称	中英句对数	中文字数	英文字数
1	《管子》	8,501	215,400	190,817
2	《吕氏春秋》	7,574	206,186	183,646
3	《齐民要术今释》	8,711	154,678	118,772
4	《诗经》白话文-英语	7,624	58,691	38,088
5	《诗经》古文-英语	7,626	37,750	38,091
6	《中国稻作史》	7,882	282,100	226,501
7	《中国科学技术史（农业卷）》	6,554	320,938	192,766
8	《茶经》	1,990	120,011	91,385
9	《农业科技史话》	2,722	56,872	98,451

茶专题类中英翻译记忆库				
茶产业与茶文化类典籍/著作				
序号	名称	中英句对数	中文字数	英文字数
1	《茶产业》	8,674	370,757	211,933
2	《绿色黄金：茶叶帝国》	3,245	145,991	79,884
3	《两访中国茶乡》	2,969	126,672	78,215
4	《茶叶帝国》	3,305	175,103	101,240
5	《茶艺英语》	1,221	21,958	16,795
6	《中国茶书》	731	35,905	22,443
茶学术、茶文化中英翻译记忆库				
类型	内容来源说明	中英句对数	中文字数	英文字数
学术期刊	包括《茶叶》《茶叶科学》等期刊及硕博论文中英文摘要	15,876	980,360	590,173
音视频茶文化	涵盖《白茶》《中国茶》《茶的历史》等10个音视频语料	285	6,830	4,502
网络文章茶文化	包括《茶之礼》 <i>Chinese Tea Culture</i> 等7篇网络文章	209	5,826	4,206

（2）中国农学中英术语库：围绕农业科技与历史农学核心概念，完成基本农学专业术语的翻译、审定与分类工作，形成体系完备、查询便捷的术语资源，有效支持农业领域的国际学术交流与技术合作。

（3）青岛非遗英语语料库：全面搜集并整理青岛地区非物质文化遗产项目的英文介绍资料，构建专门用途英语语料库，为非遗项目的海外传播、外宣翻译与教学研究提供了权威语言参考。

（4）青岛形象中外媒体报道语料库：系统收录国内外主流媒体对青岛的英文报道，建设中英对照的媒体语料资源，并开展对比性话语分析，为城市形象塑造与国际传播策略制定提供实证依据。

在对外合作方面，积极参与农业农村部国际交流服务中心的农业术语库建设项目，为其编纂的《汉英农业分类词典》提供7000条农业术语，在深化横向协作的同时，进一步拓展了国际交流渠道，提升了团队在农业语言服务领域的参与度与影响力，也为我国农业对外合作提供了专业的语言学支持。

2.6 稳步推动科研攻关

本年度，学位点以提升科研质量与教学科研融合为核心目标，系统推进科研管理机制优化与学术生态建设，全面激发教师的科研积极性与创造力，在科研立项、团队建设、成果产出及社会服务等方面取得显著进展。

（1）强化科研组织与项目申报。学位点高度重视科研项目的培育与申报工作，积极完善科研服务体系，及时跟踪并精准推送各级各类项目申报信息，为教师提供全过程支持。本年度专任教师获立省部级、地厅级、校级等各类课题16项。

（2）推动科研团队建设与学术交流。学位点坚持以成果为导向，扎实推进科研团队建设。主办的“毓秀外语学术论坛”影响力持续扩大，特邀上海大学玉岡賀津雄教授、华东理工大学韦晓保教授、哈尔滨工业大学郑淑明等3校外专家及5位院内教师进行专题报告，营造了开放、活跃的学术氛围。在团队建设与平台发展方面，学位点成功获批“语言服务与国际传播智库基地”1个及“青岛市哲学社会科学青年人才团队”1个，为后续科研发展奠定了坚实基础。

（3）科研成果数量与质量同步提升。本年度学位点科研立项成果丰硕，科研到位经费实现跨越式增长，总额达204.36万元，较2023年增长210.24万元，其中，横向课题到位经费达202.36万元，体现了学位点服务社会能力的显著增强。在成果产出方面，专任教师共出版专著、译著、教材部，发表学术论文10篇，其中在SSCI及中文核心期刊发表高水平论文2篇，展现出持续提升的学术影响力。

2024 年度专任教师发表论文/著作汇总			
序号	题目	作者	期刊/出版社
1	Developing Writing Competence in L2 Chinese Classrooms	杨向梅， 纪卫宁	Asia Pacific Journal of Education
2	基于续论的二语词汇习得研究述评	杨连瑞， 宋嘉伟 杨向梅	北京第二外国语学院学报.
3	“过”的信息突显性及其解释力	鞠志勤 高秀雪	《北京科技大学学报（社会科学版）》
4	大学生英语词汇学习中的听读并行优势——基于投入量假设的实证研究	裴涛、 鲁华山	韶关学院学报

5	基于“产出导向法”的“三进”教学促成环节设计研究——以《理解当代中国：英语读写教程》为例	董博宇、王琳、纪卫宁	社会科学前沿
6	互联网智能养老平台“颐养通”的构建研究	代振宁 王珍	探索科学
7	互联网+模式下中英双语非遗网站建设的研究	王欣梦 王珍	探索科学
8	黄河文化英语语料库建立与应用的研究	王跃然 王珍	科技新时代
9	高校英语教师课程思政认知与教学现状调查	姚雪丽	社会科学前沿
10	中国语境下的全球英语教学：基于大学生的个案研究	鲁华山、蒋长刚、梁钢	吉林大学出版社

2024年专任教师纵向/横向项目汇总			
序号	课题级别	课题名称	立项人
1	山东省社科规划-山东省社科规划（外语专项）	大语言模型微调技术下农学话语及应用研究	杨向梅
2	青岛市社科规划-青岛市社科规划（年度项目）	《汜胜之书》英译与传播研究	徐玉凤
3	青岛市“双百调研工程”课题-青岛市“双百调研工程”调研课题	青岛城市形象在上合组织国家的传播现状与提升路径研究	鞠志勤
4	山东省艺术科学重点课题（自筹）	知识翻译学视角下山东景观文化的外宣翻译研究	鞠志勤
5	横向技术服务 50 万元	新质生产力下多语种环保沟通与新能源工程技术实施的交叉研究	杨向梅
6	横向技术服务 20 万元	国际贸易中的风险管理与语言服务解决方案	鲁华山
7	横向技术服务 20 万元	信息技术产品研发及技术服务中语言规范研究与应用	鞠志勤
8	横向技术服务 20 万元	基于校企合作的跨语言服务实践	丁树亭
9	横向技术服务 5 万元	英语国际人才校企合作培养模式研究	徐玉凤
10	横向技术服务 3 万元	阿里巴巴平台培训+学生实习实践	左燕茹
11	横向技术服务 1 万元	第三期供需对接就业育人项目校企合作协议书	左燕茹

（4）完善科研激励机制，推动产学研深度融合。学位点通过修订横向课题管理办法与绩效激励政策，引导教师积极承担社会服务类项目，促进科研成果转化与应用。相关政策的落地有效激发了教师参与横向合作的积极性，推动了科研资源与区域发展需求的精准对接。横向经费的大幅增长不仅反映了学位点

社会服务能力的提升，也为学科建设与人才培养提供了有力支撑。

3. 学位点存在的问题

第一、师资队伍建设需要进一步加强。专任教师翻译实务能力需要提高，部分教师笔译工作量不足，大语言模型辅助的翻译技术有待进一步学习。“双师型”和有行业经历的教师比例需进一步提高，行业导师在课程建设和学生指导等方面的参与度还需提升。

第二、实践和实习条件需进一步完善。翻译教学软件平台建设有待跟进，笔译系统需要更新换代，以适应不断发展的人工智能技术。随着招生人数的增加，实习基地数量和质量需要进一步提高，校企合作项目的长效运行机制有待进一步建设。

第三、农业平行语料库建设需要进一步规范化。目前，在建设农业语料库时，缺乏规范的建库流程和体系化建库标准，急需在大语言模型的基础上优化建库流程和建库标准，基于农业语料库的课程开发还有待进行。

4. 下一年的建设计划

第一、以提升师资实战能力为根本，以升级教学技术平台为支撑，以夯实特色教学资源（农业语料库）为核心竞争力，三位一体，协同推进，显著提升MTI人才培养质量。挖掘自有资源，进一步加强“双师”型教师的行业水平，同时密切与行业专家的合作，更新翻译技术设备，提高智能翻译素养。

第二、建设更多常态化、高质量的实习基地，持续关注实习质量和成效，为学生提供实习和实践多样化的机会，密切实习内容与翻译实践报告之间的联系，提高毕业论文的写作质量。

第三、继续加强特色科研团队的建设，进一步加强涉农特色。积极探索人文社会科学与农业科学的交叉融合，鼓励申报中华学术外译项目，加大农业相关的各类课题研究，做到讲好中国故事，传播中华文明，争取在农业翻译标准化、智库及语言政策咨询、农业文化国际传播等方面做出更大成绩。